

論道安的難言之隱及真實主張

孫凱 Kai SUN

北京大學外國語學院

東晉道安向來被認為是反對格義(用老、莊術語譯釋佛經)、崇尚直譯的代表。然而完整地傳到今天的26篇道安文章，與《老》、《莊》有關者多達18篇；很難想像，對《老》、《莊》情有獨鍾的道安會由衷地排斥格義。事實上，道安早年偏向意譯，只是在西元379年突然開始主張直譯。379年，道安被前秦苻堅請往長安。據《晉書·載記第十三·苻堅載記上》中言：“及王猛卒，堅置聽訟觀於未央之南，禁《老》、《莊》、圖讖之學。”氐族皇帝苻堅“崇佛抑玄”，唯“種族中心主義”(ethnocentrism)爾。在翻譯贊助人(patronage)苻堅的治下，說玄論道者或有生命之虞，晚年的道安主張直譯，或有難言之隱。